УДК 811.111-26

**Болотова Д.А.**

**Аннотация:** Статья посвящена исследованию переводческой адаптации текстов английских песен на материале современных мультфильмов. В работе рассматриваются место песен в современных мультфильмах, специфика и особенности их перевода, возможные проблемы при их переводе,а также рассматриваются особенности мультипликации, как вида кинотекста. Подробно описывается работа переводчиков при выборе приемов перевода. В данной работе большое внимание уделяется кинокомпании «Дисней». Мы выделим ключевую роль песен в их фильмах, а также рассмотрим специфику их перевода.

**Annotation:** The article is devoted to the study of the Translation adaptation of the texts of English songs based on modern animated films. The paper examines the place of songs in modern cartoons, the specifics and features of their translation, possible problems with their translation, and also examines the features of animation as a type of film text. The work of translators in choosing translation techniques is described in detail. In this work, much attention is paid to the Disney film company. We will highlight the key role of the songs in their films, as well as consider the specifics of their translation.

**Ключевые слова:** Переводческая адаптация, песенные тексты, переводчик, перевод, переводческая трансформация, английский язык, русский язык.

**Введение**

На сегодняшний день, потребность в качественном лингвистическом переводе возрастает, так как мультипликации продаются по всему миру с миллионным тиражом и с их помощью, мы, как переводчики, способны привить грамотность подрастающему поколению.

Акцент на песнях и, в целом на музыкальной части в кинематографе, а именно способах его перевода и форме, в которой он предстаёт перед рецепиентом обусловлен несколькими причинами:

- Наличие музыкального текста, способно нести в себе развлекательную, эстетическую роль и разбавлять затянутость.

-Музыкальная дорожка также подчёркивает многообразие своей культуры и национального языка.

Все выше перечисленные факторы подчёркивают **актуальность** нашего исследования.

**Целью исследования** является выявление особенностей переводческих адаптаций текстов песен на примере мультипликационных фильмов.

Для достижения поставленной цели, необходимо решить **ряд задач**:

1. Проанализировать приёмы, которые используются переводчиками при адаптации музыкального текста;
2. Определить место песни в мультипликационном фильме;
3. Дать определение понятию «кинотекст» и определить его место в киноиндустрии;
4. Рассмотреть способы переводческой адаптации текстов песен.

Поставленные в работе задачи обусловили использование следующих методов исследования:

1. Метод лингвистического наблюдения и описания на этапе отбора материала;
2. Метод сплошной выборки;
3. Метод сравнительного анализа;
4. Переводческий анализ исходного и переведенного текстов.

Научная новизна состоит в том, что в ходе моего исследования, был выявлен ряд проблем при переводе художественного текста, а также способы решения данных проблем.

**Понятие «кинотекст»**

Сейчас стремительно растёт визуализация современной культуры, постоянно выходят новые фильмы, сериалы, мультфильмы, а также растёт индустрия социальных сетей, в которых можно выкладывать короткие и средней длины видео. Данный рост ставит перед лингвистами условие в повышении качества перевода и знакомства с иностранной культурой. Термин «кинотекст» не является для нас новым, мы встречаем его достаточно часто. Во многих научных трудах используется данный термин. Например, о нем писали Е.Б. Иванова, Ю.Г. Цивьян, Ю.Н. Усов, Ю.М. Лотман и А.В. Федоров. В своей работе Цивьян писал: «В определённом приближении любой фильм можно определить, как последовательность непрерывных участков текста. Назовём эту последовательность кинотекстом. <…> Кинотекст – это цепочка ядерных кадров. <…> Таким образом, некое сообщение, присущее кинотексту, может быть выявлено лишь после рассмотрения как минимум двух ядерных кадров и выяснения, какой из типов присоединения они осуществляют» [3].

Данное мнение не является релевантным в нашей работе, так как мы рассматриваем кинотекст не как объект технической реализации, кадрирования и монтажа, а как объект восприятия целевой аудиторией. Здесь, стоит упомянуть, что кинотексты также бывают разные в плане контакта с целевой аудиторией. Например, существуют кинофильмы - к ним относятся телетексты; далее видеофильмы - к ним относятся видеотексты; и, наконец, видеоигры - к ним относятся компьютерные тексты.

Когда мы читаем художественную литературу, то в данных текстах мы наблюдаем определённую логичность повествования, целостность, эмоциональную отдачу и т.д. Те же критерии мы можем отнести и к кинотексту.

Когда мы говорим о кинотексте, мы должны понимать, что это феномен довольно сложный, поскольку изображение постоянно меняется, кадр сменяет другой кадр, в то время как вербальный контент представлен сразу в нескольких формах. Во-первых, это плакаты, вывески, номера домов и улиц, а во-вторых, это диалоги, реплики.

Кинотекстам свойственно обильное количество диалогов, потому что именно они и изображаемые эмоции персонажей составляют логичную основу каждого фильма. Важно отметить, что диалоги в основном представляют собой краткие, эмоциональные реплики, так как длинные реплики и сложные предложения было бы тяжело воспринимать на слух. Также, в отличие от художественного текста, в кинотексте не требуется дополнительное пояснение к эмоциям персонажей, ведь мы можем наблюдать их в моменте на экране. Кинодиалогам свойственна динамичность, выраженная в живости речи, быстроте реплик персонажей. Это также обуславливает краткость реплик.

**Место и роль мультфильма в системе кинотекста**

Песни в современных мультфильмах играют ключевую роль, не ограничиваясь функцией фоновой музыки. Они стали неотъемлемой частью повествования, влияя на развитие сюжета, раскрытие персонажей и эмоциональное воздействие на зрителя.

Песни могут раскрывать важные повороты в истории, создавать драматическое напряжение или подчеркивать ключевые моменты, делая их более запоминающимися. Также, песня может стать голосом героя, раскрывая его мысли, чувства, мотивы, а иногда и внутренние конфликты, помогая зрителю глубже понять его. Музыка и тексты песенные тексты создают настроение сцены, будь то романтика, юмор, драма или приключения. Они могут вызывать у зрителя сильные эмоции, заставляя сопереживать героям, смеяться или плакать вместе с ними. Музыка и рифмованные тексты легко запоминаются, делая мультфильм более привлекательным и заставляя зрителя возвращаться к нему снова и снова.

Все чаще в современных мультфильмах звучат оригинальные песни, написанные специально для фильма, что подчеркивает его уникальность.Песни не просто вставляются в фильм, а становятся неотъемлемой частью повествования, влияя на действия персонажей и развитие сюжета. Песенные тексты часто используют элементы поп-культуры, современные ритмы и модные тенденции, делая мультфильм более актуальным для современных детей.

В мультфильме "Холодное сердце" песня "Let it go" не просто является музыкальной композицией, а является кульминацией истории, раскрывает внутренние переживания героини и влияет на дальнейший ход событий.

Таким образом, песни в современных мультфильмах - это мощный инструмент, который формирует восприятие истории, помогает раскрыть персонажей и усиливает эмоциональную связь со зрителем. Они не просто украшают фильм, а становятся неотъемлемой частью повествования.

**Переводческая адаптация песенных текстов**

Адаптация понимается как «приспособление текста при помощи определённых процедур к предельно адекватному, «вполне соответствующему, совпадающему, тождественному» его восприятию читателем иной культуры»

В «Routledge Encyclopedia of Translation Studies» [4] Жорж Бастин приводит следующую классификацию приёмов адаптации:

1. Транскрипция (transcription of the original): буквальное воспроизведение части текста на языке оригинала, обычно – в сочетании с дословным переводом;
2. Опущение (omission): удаление или имплицитация части текста;
3. Добавление (expansion): дополнение исходной информации;
4. Экзотизация (exoticism): замена незнакомых для реципиента перевода выражений в оригинальном тексте эквивалентами из целевого языка;
5. Актуализация (updating): замена старой или неизвестной информации современными эквивалентами;
6. Ситуационная или культурная адекватность (situational or cultural adequacy): воссоздание контекста, который лучше известен или более уместен в культурном отношении с точки зрения реципиента перевода, чем контекст оригинала;
7. Создание (creation): более глобальная замена оригинального текста текстом, в котором сохранены только основные идеи и функции оригинала.

Все эти приёмы применяются не во всех случаях и не всегда, так как музыкальный текст является поистине творческим произведением. Иногда переводчики перерабатывают оригинальный текст, сохраняя при этом ключевые элементы: ритмическое соответствие мелодии, эмоциональный оттенок и основную идею.

Мы провели анализ переводов песен некоторых мультфильмов производства компании Дисней для того, чтобы выявить наиболее частотные приёмы, используемые переводчиками для смысловой адаптации и сохранения связи текста с видеорядом мультипликации. Анализ проводился на основе сравнения оригинала и его официального перевода.

***Оригинал****: ['Cause for the first time in forever  
 There'll be music, there'll be light](https://genius.com/3193464/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Cause-for-the-first-time-in-forever-therell-be-music-therell-be-light-for-the-first-time-in-forever-ill-be-dancing-through-the-night)*

***Перевод****: Ведь впервые, в этот вечер*

*Мы устроим шумный бал*

Этими словами начинается припев песни «For the first time in forever» из мультипликационного фильма «Холодное сердце». В видеоряде нам показана юная принцесса, которая всегда была одна и даже мечтать не могла о том, что когда либо двери замка вновь откроют для гостей (см. рисунок 2). Она в красках представляет себе, какой наряд выберет, как пройдёт этот вечер и как она встретит «того самого». Первая строка дословно переводится, как «Ведь впервые за целую вечность», данный вариант перевода лишён рифмы и не может лечь под уже готовую музыку, поэтому переводчики заменили словосочетание «за целую вечность» на «в этот вечер». Данная строка не претерпела никаких смысловых изменений, но при этом она стала короче и появилась рифма, а также теперь представилось возможным актёру дубляжа попадать в артикуляцию главной героини. Вторая строка дословно переводится как «Будет музыка, будет свет». Здесь мы теряем нить повествования, возникает вопрос «Будет музыка, свет и что? Что нам это даёт?» Юный зритель может совсем запутаться, поэтому переводчик заменяет данную строчку на «Мы устроим шумный бал», здесь уже сразу понятно, что будет музыка, гости, огни и веселье. Также данная строчка стала эстетически красивей, появилась рифма.

***Оригинал:*** *Tonight, imagine me, gown and all*

*Fetchingly draped against the wall*

*[The picture of sophisticated grace (Ooh)](https://genius.com/27888485/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/The-picture-of-sophisticated-grace-ooh)*

***Перевод:*** *Надену я лучший свой наряд*

*Парчовые юбки зашуршат*

*Всё эталон изысканных манер*

При дословном переводе первая строчка становится непозволительно длинной, теряется рифма, мы получаем фразу «Представь, что сегодня вечером я в платье и все такое». В первую очередь мы укорачиваем строку, заменяем «в платье и все такое» на «лучший наряд». Далее убираем ненужную часть «сегодня вечером», сама песня о том как пройдёт именно сегодняшний вечер и как принцесса Анна будет к нему готовится, поэтому мы можем себе позволить убрать очередное повторение данной фразы. Для улучшения рифмы и красоты слога, а также для попадания в музыку уберём и последнее мешающее нам слово «Представь». Таким образом строчка «Представь, что сегодня вечером я в платье и все такое» меняется на «*Надену я лучший свой наряд».* Во второй строчке говорится «Обворожительная драпировка на стене». Едва ли какой - нибудь ребёнок имеет хотя бы крошечное понимание слова «драпировка». Данная фраза может ввести ребёнка в заблуждение или исказить смысл произведения, потому что юный зритель за незнанием данного слово, может подумать, что было сказано что-то другое, более знакомое ему. Здесь мы приходим к выводу, что нужно вовсе убирать эту строчку, но, конечно, её нужно чем - нибудь заменить, так как мы не можем просто оставить дырку в произведение. Переводчик принимает решение продолжить первую строчку, добавить слова и с отсылкой и на наряд и на само событие, так мы получаем «Парчовые юбки зашуршат». Это является заменой в силу возраста целевой аудитории. В третьей строке мы видим «Воплощение изысканной грации». Тут мы не сильно видоизменяем строку, так как это действительно то, что нам нужно, однако здесь нет рифмы. Поэтому мы меняем слово «Воплощение» на «Все эталон» и слово «грации» на слово «манер» и получаем «Все эталон изысканных манер».

***Оригинал:*** *[Don't let them in, don't let them see](https://genius.com/2825851/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Dont-let-them-in-dont-let-them-see-be-the-good-girl-you-always-have-to-be-conceal-dont-feel)*

*[Be the good girl you always have to be](https://genius.com/2825851/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Dont-let-them-in-dont-let-them-see-be-the-good-girl-you-always-have-to-be-conceal-dont-feel)*

*[Conceal, don't feel](https://genius.com/2825851/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Dont-let-them-in-dont-let-them-see-be-the-good-girl-you-always-have-to-be-conceal-dont-feel)*

*[Put on a show](https://genius.com/2751626/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Put-on-a-show-make-one-wrong-move-and-everyone-will-know)*

*[Make one wrong move and everyone will know](https://genius.com/2751626/Kristen-bell-and-idina-menzel-for-the-first-time-in-forever/Put-on-a-show-make-one-wrong-move-and-everyone-will-know)*

***Перевод:*** *Не открывай, храни секрет*

*Будь хорошей девочкой для всех*

*Молчи, терпи, не дай узнать*

*Одна ошибка может всё сломать*

В данном отрывке мы знакомимся с новой героиней - крон - принцессой с магическими силами Эльзой, сестрой принцессы. Анны. После несчастного случая Анне стёрли память, а Эльзе запретили с кем - либо общаться, кроме родителей. Крон - принцесса должна была хранить свою тайну ото всех и учиться контролировать свои силы, но после неожиданной гибели родителей, она вынуждена унаследовать трон своего королевства. В этой песни режиссёр и авторы хотели показать чувства двух сестёр, воодушевление и счастье Анны, которая наконец перестанет быть одинокой и страх и неуверенность Эльзы, которая переживает, что не сможет контролировать свои силы. «Не впускай их, не позволяй им увидеть» - дословный перевод первой строчки. Данный вариант перевода уже сам по себе логичный и понятный - Не открывай ворота, не дай им увидеть твои силы. Однако такой вариант не красивый с эстетической стороны, он не мелодичен и его нельзя подогнать под всю остальную песню. «Не открывай, храни секрет» - здесь переводчик добился всех поставленных задач, он сохранил смысл и логику произведения, добился равной длины строк песни и получил мелодичность идентичную оригинальной песне. Для сохранения рифмы автор меняет «какой ты всегда должна быть» на «для всех», я бы сказала, что отчасти смысл не потерян, так как Эльза должна была быть хорошей для всех, для своего народа, однако в дословном переводе мы отчётливо видим, что Элья всегда должна была быть хорошей девочкой. Это важный в сюжете момент, он показывает чувства ребёнка, которого за одну нечаянную оплошность оторвали от любимой сестры и от всего мира. В этой части мы должны увидеть, как ей было одиноко и страшно, но она должна была оставаться «хорошей девочкой». Однако, переводчик мог себе позволить такую жертву потери смыслового куска, потому что все это мы видим в кадре и мы понимаем какие чувства испытывала Эльза, а благодаря смысловой замене, мы ещё и получаем качественный красивый и рифмованный перевод без перегруза на понимание ребёнка. «Скрывай. Не чувствуй. Устраивай шоу», конечно, если подумать, то смысл этих строк понятен, но в концепции мультфильма зритель не должен думать о заложенном смысле автором, а неосознанно сразу же все считывать. Также такая конструкция не является грамматически правильной в русском языке, поэтому подбираем синонимы:

1. Скрывай - Молчи
2. Не чувствуй - Терпи
3. Устраивай шоу - Не дай узнать

«Сделай одну ошибку и все узнают» в этом отрывке также упор идёт на рифму и мелодичность, чтобы получить эквивалентный по звучанию текст на русском языке мы убираем лишнее «сделай» и меняем словосочетание «все узнают» на «может все сломать». Теперь мы получаем строчку «Одна ошибка может все сломать».

Говоря о самом мультфильме, стоит отметить, что в этой картине рассматривается любовь не между мужчиной и женщиной, а между сёстрами. Нам показывают их чувства, личностный рост и на что они готовы пойти ради друг друга. Конечно же отражение этому факту мы видим и в песнях и в самом сюжете. Если же говорить непосредственно о переводе песни «For the first time in forever», то тут стоит отметить высокий уровень работы переводчика. Он смогу достичь сохранения смысла текста, донести все эмоции и чувства главных героинь, составить грамматически, лексически и эстетически правильный перевод, а также сохранить длину каждой строки и рифму. Если прослушать данную песню, то вы не сможете найти ни одного отличия в ритме и рифме, песня будто бы совсем не меняется, но мы начинаем понимать слова из неё. Это то, к чему должен стремиться каждый лингвист в своей работе.

**Адаптация на уровне структуры и формы текста**

В этом разделе нашей работы мы рассмотрим особенности песенного текста с акцентом на его форму, в частности, обсудим приёмы трансформации, применяемые для адаптации текста на уровнях рифмы, ритма и мелодии. Для достижения этой цели может использоваться множество методов и техник, поскольку из-за грамматических, стилистических, синтаксических и морфологических различий между языками дословный перевод зачастую оказывается невозможным.

При переводе песен часто необходимо изменять синтаксическую структуру предложений. Это может быть связано с различиями в грамматических правилах между языками. Выбор слов также играет важную роль. Переводчик должен находить эквиваленты, которые не только передают значение оригинала, но и соответствуют эмоциональному тону песни. Песни имеют определённый ритм и метрику, которые необходимо учитывать при переводе. Иногда это требует значительных изменений в структуре текста. Например, переводчик может быть вынужден изменить длину строк или количество слогов, чтобы сохранить музыкальность и удобоваримость текста.

Рифма является важным элементом многих песен, и ее сохранение в переводе — это одна из самых сложных задач. Переводчик должен находить слова, которые не только рифмуются, но и передают тот же смысл. Это может потребовать значительных креативных усилий и иногда приводит к изменению содержания оригинала.

Перевод песен также требует учёта культурных особенностей. Некоторые фразы или образы могут быть понятны только носителям языка оригинала. Переводчик должен решать, как адаптировать такие элементы: либо находить аналогичные культурные отсылки в целевом языке, либо оставлять оригинал с пояснением.

Мы рассмотрим основные и самые используемые приёмы трансформаций в работе с песенными текстами.

***Оригинал:*** *Look at you, as fragile as a flower*

*Still a little sapling, just a sprout*

***Перевод:*** *Деточка, всё это так неважно.*

*Ну зачем же искушать судьбу?*

В данном примере переводчики используют приём целостного преобразования. Данный приём несёт в себе преобразование любого речевого отрезка, его внутренней формы. В данном отрывке дословно текст будет переведён, как «Посмотри на себя, ты хрупкая, как цветок», но тогда предложение становится слишком длинным, теряется рифма и мелодичность текста. Используя приём целостного преобразования, переводчик вычленяет главную мысль текста, что рапунцель хрупкая, наивная девочка, а вокруг неё жестокий мир и все о чем она мечтает не так важно, как её безопасность. Таким образом переводчик оставляет главную мысль о том и заменяет строку на «Деточка, все это так неважно». В английском варианте последнее ударение в строке ставится на предпоследний слог; при этом русское эквивалентное слово цветок имеет ударение на последний слог. Также длина строки уменьшается на одно слово, но увеличивается на 2 слога, что является недопустимым в контексте песни. Из-за этих ритмический ограничений переводчики приняли решение полностью заменить предложение, оставив только основную мысль.

***Оригинал:*** *That's right, to keep you safe and sound, dear*

***Перевод:*** *Лишь здесь со мной цела ты будешь.*

В первую очередь мы видим, что в дословном переводе на русский, мы потеряем рифму и уже после этого смотрим на отдельные части речи и как именно их можно преобразовать. Мы убираем слово «верно» и заменяем его на «Лишь здесь», таким образом мы используем грамматическую замену. Далее в оригинале говориться, «чтобы ты была в целости и сохранности, дорогая». В данном случае обращение к главной героине не важно и мы можем использовать опущение. Далее добавим действующее лицо, а именно мачеху Готель «со мной». В части «в целости и сохранности» мы можем использовать генерализацию и использовать синоним «цела», который в полной мере отражает понятие безопасности. В оригинальном тексте мы имеем 9 слов, а в русском 7, однако, по количеству слогов они идентичны, в обоих вариант всего 12 слогов. В английском варианте ударение в конце предложения падает на предпоследний слог, в русском варианте ударение также падает на предпоследний слог. Таким образом, получившееся предложение, совпадает с текстом оригинала по рифме, ритму, мелодичности и полностью отражает основную мысль оригинала.

***Оригинал:*** *Guess I always knew this day was coming*

*Knew that soon you'd want to leave the nest*

***Перевод:*** *Знала я, что этот день настанет.*

*Птенчику на воле веселей,*

В первой строке мы видим различие в переводе слова «guess». Вообще данное слово можно перевести, как «думала, предполагала, надеялась», последний вариант не подходит нам по смыслу, а первые два не отражают эмоциональную окраску данного куска произведения. Матушка Готель украла Рапунцель, когда та ещё была маленькой и всегда боялась, что когда-нибудь Рапунцель найдут или она сбежит, ведь тогда матушка Готель потеряла бы свой источник вечной молодости. Она всегда знала, что когда - нибуль этот день настанет, поэтому гораздо уместнее использование именно слова «знала». В оригинальном тексте, в этой строке 8 слов, а в тексте перевода - 7. Различия в длине строки компенсируются одинаковым количеством слогов. Также в обоих вариантах ударение в конце предложения падает на предпоследний слог, что позволяет тексту перевода сохранить оригинальную мелодичность. Во второй строке используется метафора связанная с птенцом. Дословно эту строку мы переведём, как «знала, что однажды ты захочешь покинуть гнездо». Птенцы всегда покидают материнское гнездо и отправляются во взрослую жизнь, что относится и к Рапунцель, которая осмелилась сбежать, но её нашла её матушка. В тексте перевода, переводчик сохраняет метафору с птенцом лишь, видоизменяя ее «Птенчику на воле веселей». Таким образом сохраняется основная мысль текста. В тексте оригинала - 10 слов, а в тексте перевода - всего 4, однако количество слогов различается только на один. Ударение в конце предложения падает на последний слог в обоих вариантах.

***Оригинал :*** *Mother knows best, one way or another*

*Something will go wrong, I swear!*

***Перевод:*** *Мама умней, я же врать не стану,*

*Знаю точно, быть беде!*

В первой строке мы используем такие переводческие трансформации, как конкретизация и грамматическая замена. «знает лучше» достаточно широкое словосочетание, которое можно конкретизировать синонимом «умней», наречное выражение «так или иначе», можно заменить на глагольное выражение «врать не стану». Так или иначе, мама всегда права, она защищает своего ребёнка и желает ему самого лучшего, поэтому она не станет врать своему дитя. Переводчику удалось преобразовать текст, при этом сохранив основную мысль. Первое, что бросается в глаза при чтении второй строки - перестановка. Вообще использование такого приёма, как перестановка обычно обусловлено различиями в грамматическом строе двух языков, но конкретно в нашем случае перестановка обусловлена потребностью сохранить рифму. «Что-то пойдёт не так», данное выражение слишком длинное и не подходит нам по количеству слогов, поэтому переводчик использует приём лексической замены и использует синоним «быть беде». Выражение «I swear» может быть переведено как «Я клянусь, обещаю, даю слово», его мы также можем заменить на синоним «Знаю точно». По длине строки имеются различия в количестве слов, а именно: в английском - 6 слов, в русском - 4 слова, однако в английском - 7 слогов, и в русском - 7. Ударение в конце предложения в обоих вариантах падает на последний слог.

***Оригинал:*** *Ruffians, thugs, poison ivy, quicksand*

*Cannibals and snakes, the plague*

***Перевод:*** *Дикари, бандиты или куст - убийца,*

*Каннибалы и чума…*

Русский язык отличается более длинными словами и предложениями, в отличие от английского и доказательство тому мы можем найти в этих двух строчках. Основная мысль данного отрывка - напугать Рапунцель, показать ей сколько опасностей поджидает её на каждом шагу, поэтому для нас не сильно важен перевод и мы можем адаптировать его, используя слова - синонимы или опущения.

***Оригинал:*** *Go ahead, get trampled by a rhino*

*Go ahead, get mugged and left for dead*

***Перевод:*** *Что ж, иди нарвись на волчью стаю,*

*Пусть утащит в лес тебя злодей.*

В каждой культуре есть страшилки для детей, которые нужны для того, чтобы дети слушались родителей и вели себя хорошо. С переводом детских страшилок также могут возникать определённые трудности. Во-первых, нужно подобрать такой перевод, чтобы было возможно сохранить рифму, артикуляцию героя и, чтобы видеоряд совпадал с озвученным текстом. Во-вторых, существуют различные крылатые выражения, метафоры, аллегории и в том числе страшилки, которые не имеют эквивалента в языке перевода, поэтому нужно уметь подбирать схожие по смыслу. «Go ahead» можно перевести как «иди дальше, продолжай», скорее всего здесь имеется ввиду стремление Рапунцель обрести свободу и увидеть «фонарики» и мама ей говорит «давай, давай, продолжай и нарвёшься на неприятности». В первой строке мы используем грамматическую замену глагола, на частицу «что ж». Во второй строке мы также используем грамматическую замену глагола на частицу «пусть». «Будь растоптанной носорогом» грамматически не подходит русскому языку, а также у нас есть более привычные страшилки с волками, например. Тогда мы можем заменить данное предложение на «нарвись на волчью стаю». Все мы понимаем, чем чревато нарваться на волчью стаю, особенно если родители все время пугают ребёнка словами «Волчок укусит за бочок». «Будь ограбленной и брошенной умирать» также грамматически неверное предложение в структуре русского языка, а также достаточно грубое для детского ума, поэтому мы можем его заменить на «утащит в лес тебя злодей».

**Заключение**

В соответствии с поставленной задачей в первой главе мы проанализировали понятие «кинотекста» как лингвистического явления и определили роль музыкального элемента в кинотексте. В ходе исследования теоретической основы было установлено, что песня в мультфильмах выполняет не только декоративную функцию, но и служит средством построения сюжета, связывая зрителя с персонажем и усиливая драматическую составляющую анимации.

Изучив особенности музыкальных текстов в контексте мультипликационного произведения, мы пришли к выводу, что при работе с песенными текстами важно учитывать такие аспекты, как фонетика, лексика, грамматика, а также соблюдать стилистические особенности. Мы выделили две основные группы характеристик этих текстов:

а) метр, ритм, рифма и стихотворная форма;

б) мелодия, темп и визуальное сопровождение.

Во второй части работы мы рассмотрели методы адаптации песенных текстов и определили факторы аудиовизуального текста, которые могут повлиять на выбор приемов и стратегий адаптации. Основные факторы, влияющие на выбор стратегии перевода и адаптации, включают:

• ситуативный контекст;

• интонацию речи;

• визуальное сопровождение;

• жестикуляцию и мимику актера.

Согласно указанным факторам был проведен анализ, направленный на выявление наиболее распространенных приемов, применяемых при адаптации песен. Исследование основывалось на песнях из современных мультфильмов: «Рапунцель», «Моана», «Холодное сердце», «Холодное сердце 2» и «Мулан». Сравнение оригинальных текстов и их переводов позволило выявить основные методы и приемы, используемые в процессе адаптации песенных текстов.

В первом параграфе мы рассмотрели работу переводчиков в отношении единиц, обладающих культурным контекстом, а также тех, что имеют тесную связь с визуальным рядом. Результаты показали, что не существует строгого алгоритма работы с культурными особенностями, однако важным является передача смыслового содержания и сохранение эффекта, который они должны оказывать на зрителя. Мы выделили три основных подхода к работе с единицами культурной специфики:

1) передача смысла через замену;

2) опущение единицы;

3) использование эквивалента в языке перевода.

Во втором параграфе мы проанализировали перевод и адаптацию музыкальных текстов с акцентом на их формальные особенности, исследовав, как переводчики сохраняют или воссоздают такие характеристики, как рифма, размер и ритм. По итогам анализа было установлено, что основным методом сохранения формы текста является слоговое соответствие. Переводчик имеет возможность применять различные трансформации, однако важно, чтобы общее количество слогов в строке перевода соответствовало количеству слогов в оригинале. Также было отмечено, что главной целью переводчика остается адаптация текста к мелодии оригинала. Таким образом, результаты исследования подтвердили, что не существует строгих и универсальных методов перевода музыкальных текстов. В процессе работы переводчик может использовать любые приемы, но при этом основной задачей остается сохранение гармонии между видеорядом, музыкой и текстом.

**Перечень использованных информационных ресурсов**

1. Белоусов Я. Жестокие мультфильмы [Электронный ресур] // Свободная пресса. - 2015.
2. Слышкин, Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М. : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
3. История анимации: от стробоскопа до MetaHuman Creator [Электронный ресурс].
4. Цивьян, Ю.Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе: труды по знаковым системам / Ю.Г. Цивьян. – Тарту: Тартуский ун-т, 1984. – 121 с.
5. Чужими устами: особенности дубляжа мультиков / Tlum.ru / [Электронный ресурс].
6. Learning and teaching of english in a foreign language classroom of primary education through current songs and cartoons / Natalia Lucía Vélez Gea / Universidad de Almería
7. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность / С.Ф. Гончаренко // Тетради переводчика. – Вып. 24. – С. 107-122.
8. Карп, В.В Стилистические аспекты перевода песен [Электронный ресурс] / В.В. Карп. – Режим доступа: http://csu.kz/portl/Karp/u/2.pdf. - 20.04.2020
9. Лозинский, М.Л. Искусство стихотворного перевода / М.Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: сб. статей. – М. : Прогресс, 1987. – С. 23-33.
10. Особенности поэтического перевода [Электронный ресурс]. – Режим https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html.
11. Перевод поэзии. Особенности [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://era24.ru/o-kompanii/nashi-stati/perevod poehzii-osobennosti/.
12. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтического текста [Электронный ресурс]. – http://www.litways.ru/walls-134-1.html.
13. Примеры рифмы. Виды рифм. Виды рифмовки [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://liter-rm.ru/primery-rifmy-vidy-rifm-vidy-rifmovki.html
14. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1980. – 167 с.
15. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. 160 с.
16. Никонов, В.М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте / В.М. Никонов // Проблемы культурной адаптации текста. Тезисы докладов международной научной конференции. Воронеж : Центр «Русская словесность», 1999. – 278 с.
17. Баранов, А. В. (2013). Перевод и адаптация в контексте культурного взаимодействия. Москва: Наука.
18. Костина, Н. А. (2015). Перевод песен: проблемы и решения. Вестник Московского университета. Серия 9: Филология, (2), 45-58.
19. Лотман, Ю. М. (1992). / Семиосфера. / Санкт-Петербург: Искусство.
20. Набоков, В. (2000). / Как переводить поэзию. / Москва: Эксмо.
21. Ревзин, А. Л. (2017). / Культурные аспекты перевода: теория и практика. / Санкт-Петербург: Питер.
22. Соловьев, А. В. (2019). / Адаптация текстов песен в переводе: теоретические и практические аспекты. / Известия высших учебных заведений. / Серия Филология, / (3), 32-40.
23. Тарасова, Т. А. (2021). / Перевод песен в мультфильмах: вызовы и стратегии. / Журнал перевода и межкультурной коммуникации,/ 5(1), 78-91.
24. Хомякова, И. А. (2018). / Адаптация музыкального текста в переводе: теория и практика. / Москва: РГГУ.
25. Шевченко, Н. В. (2020). / Лингвокультурные особенности перевода песен для детей. / Вопросы языкознания, / (4), 12-25.
26. Котик, Е. В., / Лебедева, Н. И. (2022). / Современные мультфильмы как объект переводческого анализа. / Вестник переводчика, / (1), 55-70.
27. Лотман, Ю. М. / "О переводческой адаптации" / (1972)
28. Хомский, Ноам / "Синтаксические структуры" / (1957)
29. Бахтин, М. М. / "Проблема речевых жанров" / (1979)
30. Соссюр, Фердинанд де / "Курс общей лингвистики" / (1916)
31. Вайсгербер, Лео /"Роль языка в формировании образа мира" / (1949)
32. Комиссаров, В. Н. / "Теория перевода" / (1990)
33. Маслов, Ю. С. / "Введение в лингвистику" / (1987)
34. Смирнов, А. Д. / "Переводческая адаптация текстов художественной литературы" / (2007)
35. Копылова, В. В. / "Переводы кинопесен" / (2004)
36. Пропп, В. Я. / "Морфология сказки" / (1928)
37. Эйзенштейн, С. М. / "Искусство кино" / (1949)

Бейлис, Д. / "История анимации" / (2005)